Песнь русалки

Из серии «Белые стихи»

Лена Юрикова

Язык, прокушенный
собственным ядом,
картавит,
Элементы смешаны,
сданы картами
мира,
Русалка выдохнула
вместо воды
огонь,
Жабры оплыли,
змеится шрамами
горло,
Сквозь медные трубы,
взрывной волной-
воздух,
Сверхзвуковым ударом
расщеплено
небо,
На звенящую землю
осыпались
звезды,
Слюдой небосклона
осияны
руки,
В осколке льда
тает
радуга,
Пласты мерзлоты
исторгли
историю,
Болота без дна
дышат
метаном
Озера стагнируют,
жизнь плавает
выше,
Осталось только
дышать
кислородом...

***

Волосы, вросшиеся
водоросли, медузы
нити,
Гребнем сквозь них,
пять стихий-
пальцы,
На струны арфы
нанизаны
тени,
Млечный путь,
истончаясь симфонии
свитком,
Перфарирован
математически точным
хаосом,
Математически
точным
голосом.

Song of the mermaid

From the series "Blank verse"

Lena Jurikowa

Translate Dr. Eike Anders

The razor- tongue
with their own poison
lisps,
The elements mixed
divided the Maps of the
World,
The mermaid breathe
instead of water
fire,
The gills merged
scars encircle
throat,
Through copper pipes
ejected explosively comes
air,
Sonic boom
cleaves
heaven,
Clanking crumble
the stars
ground,
Sky
haloed
hands,
With chunks of ice
merges the

rainbow,
The layers of permafrost
denude the
World history,
Bottomless Swamp
breathes
methane,
The lakes have stagnated,
swims life

higher,
Remains
to breathe only the
oxygen

***

In ingrown hair
algae, jellyfish
threads,
You by combing
the finger -
the five elements,
On the strings of a harp
ranked are
shadow,
The Milky Way
scatters with symphonic
spirals,
Perforated with
the precise mathematical
chaos,
With the mathematically
exact
voice.

Gesang der Meerjungfrau

Aus der Serie "Blankversen"
Lena Jurikowa
Übersetzung Dr. Eike Anders

Die Zunge gestochen
mit dem eigenen Gift,
lispelt,
Die Elemente gemischt,
aufgeteilt sind die
Weltkarten,
Die Meerjungfrau atmet
anstelle von Wasser
Feuer aus,
Die Kiemen verschmolzen,
Narben umschlingen die
Kehle,
Durch Kupferrohre
explosiv ausgestoßen kommt die
Luft,
Überschallknall
spaltet den
Himmel,
Klirrend bröckeln
die Sterne zu
Boden,
Himmelsglitzern
umstrahlt
die Hände,
Mit dem Einbrocken
verschmilzt der
Regenbogen,
Die Schichten von Permafrost

entblößen die
Weltgeschichte,
Bodenloser Sumpf
atmet
Methan aus,
Die Seen stagnieren,
das Leben schwimmt
höher,
Es bleibt
zum Atmen nur der
Sauerstoff...

***

Im Haar eingewachsene
Algen, der Quallen
Fäden,
Sie durchkämmend,
die Finger -
der fünf Elemente,
Auf die Saiten einer Harfe
gereiht sind die
Schatten,
Die Milchstraße
schwindend mit symphonischen
Spiralen,
Perforiert mit
dem mathematisch präzisen
Chaos,
Mit der mathematisch
genauen
Stimme.